

Resumo: O trabalho faz parte do projeto de pesquisa *O mapeamento de perfis expertos e novatos em tradução: uma triangulação investigativa entre rastreamento de fixação ocular, programa Translog e medidas psicométricas*. O objetivo geral do projeto é investigar, a partir da triangulação de dados empíricos, os processos cognitivos de tradutores novatos e experientes. Este trabalho, especificamente, apresentará os protocolos verbais coletados com a função replay do programa Translog e as entrevistas realizadas com os tradutores. Investigamos os processos cognitivos dos tradutores novatos e experientes a partir de duas esferas, a processual e da metalinguagem. No âmbito processual, utilizamos os programas Translog (que grava todas as ações feitas no teclado e permite a reprodução do processo de tradução, ou função replay) e protocolos verbais retrospectivos produzidos pelos tradutores. Os protocolos verbais foram transcritos e contrastados com as unidades de tradução identificadas pelo programa Translog. As unidades de tradução estão relacionadas as pausas durante a tradução, que podem indicar tomada de decisão, solução de problemas por parte do tradutor. Além disso, os protocolos verbais podem ser utilizados para interpretar o nível de meta-reflexão do tradutor (quando os tradutores refletem sobre as decisões que foram tomadas durante a tradução), e podem ser corroborados a partir das entrevistas com os tradutores, nas quais estes descrevem suas tomadas de decisão e estratégias. Este trabalho busca contribuir para os estudos de processos tradutórios no âmbito do desenvolvimento de modelos de processos aprendizes e conceitos mensuráveis de competência e processos cognitivos e, também, no âmbito didático com o aprofundamento da compreensão sobre o processo tradutório.